


Bibliographie

Maj. du 30/05/2018

Abréviation des différentes versions du Nouveau Testament comparé dans la version la Bible des Dispersés.

		www.biblelapomme.fr <i>Les Bibles d'hier et d'aujourd'hui.</i>	
AC ¹	[1647]	N.T Antoine Cellier [1652/69/72 AC ^{1a4}].	Lau [1839] N.T Lausanne [1849-59-72 LAU ^{1a4}].
AH	[1579]	N.T Anthoine de Harsy (Bible de Lyon).	Lee [1703] N.T de Jean Leclerc .
AM ¹	[1686]	N.T D. Amelote [1688/1700-13-93/1816 LV ^{1a6}].	Leth [1885] B de Lethielleux .
Anj ⁰	[2011]	N.T d'Anjou (NEG Segond, révisée) [2016 Anj ¹].	Lié [1951] N.T du Cardinal Liénart .
Arn ¹	[1542]	N.T Arnoullet [1545-50 Am ^{1a3}] (Bible de Lyon).	LV ⁰ [1550] B Louvain [1582-87-98-99/1608-11-12-20-34-54-79-83-92 LV ^{0a14}].
BA ^P	[1866]	N.T Proudhon (Bible Annotée).	Mam [1812] N.T Mame et frères .
BA ^N	[1899]	B^ble Neuchâtel (Bible Annotée).	Mat [1862] B de Matter . [Bible SPCK].
Bail	[1865]	N.T C. F. Baillargeon (Québec).	Mds [1968] B de Maredsous © Brepols S.A. Belgique, 1992.
BeL ¹	[1718]	N.T Beausobre, Lenfant [1805 Be.L ²].	Mes ¹ [1764] N.T Mesenguy .
BL ¹	[1993]	N.T Trad. officiel de la liturgie [2013 BL ²]. © AELF, 1993-2013	MM ¹ [1649] N.T Michel de Marolles [1653 BL ²].
BP	[1995]	Bible des peuples ed. Le Sarmant B. & L. Hurault 2002 ©	MT ⁰ [1696] B Martin [1707-09-12-14-27-28-31-36-39-40-42-44-46-60-72/1820-27-29-36-38-39-44-49-52-53-55-56-58-59-61-64-86-1908 MT ^{0a33}].
Bost	[1824]	N.T Boston	NBS [2002] B Nouvelle Bible Segond © SBF 2002.
Bou	[1830]	N.T Bouhours	NEG [1979] B Segond N^{le} éd. de Genève.
B.Sed	[1633]	B de Sedan .	NLG [1739] B Nicholas le Gros [éd. 1777 NLG ²].
BZI	[1937]	N.T de Buzy .	NTB [2001] B La Nouvelle Traduction Bible © ed. Bayard 2001
Cal ¹	[1551]	B Calvin [éd. 1555-61-62/1897 CAL ^{1a5}].	NY ¹ [1815] N.T de New-York [éd. 1826-31 NY ^{1a3}].
Car	[1846]	B L. Carrières [éd. 1870 Car ¹].	Oli ⁰ [1534] B Olivétan [1535-36-38-39-40-44-68 Oli ^{0a8}].
CH	[1989]	B Chouraqui . © 1989 ed. Desclée, © Chouraqui.	Olt ¹ [1872] N.T d'Hugues Oltramare [éd. 1891 OLT ²].
Cha	[1665]	B de Charenton .	Osd ⁰ [1724] B Ostervald [1744-70-71-77-79/1807-13-23-26-34-36-37-42-47-49-53-56-59-63-64-65-67-68-76-77-86-97/1904-08-96/2008/2014 Osd ^{0a33}].
CHu	[1702]	N.T Charles Hure [éd. 1707-09-28 CHu ^{1a4}].	Ost ⁰ [1952] B Osty [1973 OST ¹]. © Osty-Trinquet (ed. Seuil) 1973-74
Col	[1978]	B Segond révisée « Colombe » © SBF 1978.	PAV ¹ [1872] N.T de Pau-Vevey N ^{le} ed. 1917 Pav ²
CP ⁰	[1864]	B Crampon [1885-1894 ¹⁹⁰⁴ -1923-97-2004 © CP ^{1a5}].	PCom [1520] B du Chanoine Petrus Comestor .
Cresp	[1554]	B Crespin Jean .	Pdv [2001] B parole de vie © SBF 2000.
DB ⁰	[1859]	B Darby [éd. 1872-85/1991/2006/2015 DB ^{1a5}].	Per [1564] B F. Perrin pour Antoine Vincent [1567 Per ²].
DHS	[2012]	N.T David H. Stern © Emeth-Ed 2011.	Pla ¹ [1578] B éditeur C. Plantin . [1717 Pla ²].
DW	[1705]	N.T Révision de la Gen par Dussarat et Wessel.	Ple ⁰ [1971] N.T de la Pléiade [1971©].
EA	[1858]	N.T d'Eugène Arnaud [éd. 1885 EA ²].	PM [1566] N.T de P. Michel pour Laurens Clemensin
EG ¹	[1822]	B Eugène Genoude [1838 EG ²].	(PV) [1976] N.T Parole vivante ©.
EL ¹	[1662]	N.T d'Etienne-Lucas [1668 EL ²].	RB ¹ [1566] N.T de René Benoist [1568-82 RB ^{2/3}].
Eta ⁰	[1523]	B Lefèvre d'Étaples [éd. 15 ⁽²³⁻²⁵⁾ -25-29-30-34 Eta ^{0a6}].	RE ¹ [1552] B éditeur Robert Etienne [1560 RE ²]. (Voir aussi FE)
FC ¹	[2000]	B Français courant © SBF 1997.	Reb [1561] B L. Rebotier .
FD	[1813]	N.T éditeur Firmin Didot	Ril [1858] N.T de Rilliet [1860 RIL ²].
FE ¹	[1567]	B éditeur François Etienne [1569 FE ²].	RS [1702] N.T de Richard Simon .
Fil ⁰	[1888]	N.T Fillion [1895/1901/1924-30 FIL ^{0a4}].	SBF [1903] N.T SBF [S ^c ie Biblique de France, rév. de la V. Ostervald]
Gae	[1741]	N.T éditeur Chritian Albert Gaebert	Sch ¹ [1555] B Sébastien Chateillon [1572 SCa ²].
Gau	[1864]	N.T Gaume	Scy ⁰ [1667] N.T Sacy [73-88/1701-59-89/1823-31-43-55 Scy ^{0a10}].
GCo	[1560]	B éditeur Gabriel Cotier (Bible de Lyon).	(¹SG) ⁰ [1874] B Louis Segond [1880-98-99/1909-10-61 (¹ SG) ^{0a7}]
Gev ⁰	[1546]	B Genève [1551-52-53-55-56-59-60-61-62-63-64-65-66-68-69-70-77-80-83-88-93-94-96/1605-08-16-69-84-85-87-99/1700-05-12-13-16-26-30-39-48-57-61-75-82-86-93-98/1802-03-05-10-15-16-35 GEV ^{0a54}].	(¹SG) ^(TBS) [1910] B Segond Trinitarian Bible Society ©
Gla ⁰	[1834]	N.T de J. B. Glaire [1861-63-65/1882/1905 GLA ^{1a6}].	(¹SG) ^{21a} [2004] B Vie Nouvelle [Segond ²¹ (¹ SG) ^{21a}] © 2004/2007 SBG.
Hay	[1541]	B pour A. de la Haye .	SM ⁰ [1992] B le Semeur [2000-2015 SM ^{1/2}] © 1992-99-2015 SBI Biblica
HB ¹	[1578]	B Honorat Barthélémi (Bible de Lyon) [1581 HB ²].	SPCK ¹ [1848] N.T SPCK [NT Anglican Français 1863/78 SPCK ^{2/3}]
HS	[1558]	B Honoré Sébastien (Bible de Lyon).	Sta [1889] N.T Stapfer [1911 Sta ²].
Int.L	[1993]	N.T Inter-linéaire © SBF 1993.	Syn ¹ [1921] N.T Synodale [1922-37 Syn ^{1a3}].
IGy	[1552]	N.T Iehan Gymnic .	SW ¹ [1684] N.T Steven Swart Jacobus
JD	[1644]	B Jean Diodati [Français] [1667 JD ²].	ST [1591] N.T Thomas Sternhold
JFr	[1558]	N.T Jean Frellon .	TB ¹ [1628] N.T Théodore de Bèze
JSL ⁰	[1956]	B de Jérusalem [1998 JSL ¹]. © ed. du cerf, © Desclée, Paris 1998	TMN [2005] N.T Traduction du Monde Nouveau ©.
JTo ⁰	[1551]	B Jean de Tournes [1554-57-61-64-84 JTo ^{0a5}].	TOB ⁰ [1988] B Trad. Œcuménique de la B. [2010 TOB ¹]. © SBF 1988/2010.
KJF	[2006]	B King James Fr [2007-09-10-11-16 KJF ^{1a6}].	VCo [1566] B Valentin Conrart (Bible de Lyon).
Lall	[1847]	N.T Lalleman .	VSh [1692] N.T éditeur Veuve Schippers
Lam	[1851]	N.T F. Lamennais .	VR [2007] N.T Version Recouvrement © 2007 Living Stream Ministry
LAS	[1887]	Les 4 évangiles de H. Lasserre.	

Bibliographie

Maj. du 05/03/2018

Abréviation des versions de l'Ancienne Alliance,
consultées pour la traduction du Nouveau Testament de la Bible des Dispersés.

www.biblelapomme.fr		<i>Ancienne Alliance dans d'autres langues.</i>			
Hébreu (Héb)					
BHS	[1977]	A. Alliance Biblia Hebraica Stuttgartensia (Interlinéaire Héb-Fr).	WLC^{BA}	[2005]	A. Alliance Westminster Leningrad Codex- (B. Annotée).
SamC	[1831-34]	A. Alliance Samuel Cahen (Héb-Fr).	Wog	[1860]	A. Alliance Lazare Wogue (Grand-Rabbin. Héb-Fr).
ZK	[1902]	A. Alliance Zadoc Khan (Grand-Rabbin. Fr).			
Septante (LXX)					
ARah	[2005]	A. Alliance LXX éd. Alfred Rahlfs (Gr).	SBag	[1879]	A. Al. LXX éd. Samuel Bagster (Breton-Lancelot. Gr).
HBS	[1905 ⁰⁹]	A. Alliance LXX éd. Henry Barclay Swete (Cambridge. Gr).	PGig	[1872]	A. Alliance LXX Pierre Giguet (Texte Fr.).

Abréviation des versions de Bibles étrangère,
consultées pour la traduction du Nouveau Testament de la Bible des Dispersés.

www.biblelapomme.fr		<i>Les Bibles étrangères.</i>			
ASV	[1911]	B American Standard Version.	LTB	[1912]	B Luther (Bible Allemande de Luther).
GD	[1649]	B Giovanni Diodati.	SchB¹	[1951]	B Schlachter Bible [2000 SchB ²]. (Bible évangélique Allemande).
JPG	[1993]	B Jay P. Green [2005 JPG ²].	YLT	[1863]	B Youg's Literal Translation [1898 YLT ²]. (Traduction littérale de Robert Young).
KJB¹	[1611]	B King James [1769 KJB ²].	WTB	[1534]	B Tyndale (Bible Anglaise de William Tyndale).

Versions du Nouveau Testament,
considérées comme "**versions récentes**" dans la traduction de la Bible des Dispersés.

www.biblelapomme.fr		<i>Les versions française récentes.</i>		Qté : 45 versions (de 1830 à 2015)
Nota: Nous considérons comme versions récentes, toutes les versions éditées dès 1830, jusqu'à nos jours.				
<p>BA^(N/P) 1866/99, BL¹⁹⁹³⁻²⁰¹³, BP²⁰⁰², Bou¹⁸³⁰, Car¹⁸⁷⁰, CH¹⁹⁸⁹, Col¹⁹⁷⁸, CP¹⁸⁶⁴⁻²⁰⁰⁴, DB¹⁹⁵⁹⁻²⁰¹⁵, DHS²⁰¹², EA¹⁸⁵⁸⁻¹⁸⁸⁵, FC²⁰⁰⁰, Fil¹⁸⁸⁸⁻¹⁹²⁴, Gau¹⁸⁶⁴, Gev⁽¹⁵⁴⁶⁾⁻¹⁸³⁵, Gla¹⁸⁶¹⁻¹⁹⁰⁵, JSL¹⁹⁵⁶⁻¹⁹⁹⁸, Lau¹⁹³⁹⁻¹⁹⁷², Lie¹⁹⁵¹, Mds¹⁹⁶⁸, Mat¹⁸⁶², MT⁽¹⁶⁹⁶⁾⁻¹⁹⁰⁸, NBS²⁰⁰², NEG¹⁹⁷⁹, NTB²⁰⁰¹, Olt¹⁸⁷²⁻¹⁸⁹¹, Osd⁽¹⁷²⁴⁾⁻²⁰¹⁴, Ost¹⁹⁵²⁻¹⁹⁷³, PAV¹⁹¹⁷, PDV²⁰⁰¹, Ple¹⁹⁷¹, Ril¹⁸⁵⁸⁻¹⁸⁶⁰, SBF¹⁹⁰³, Scy⁽¹⁶⁶⁷⁾⁻¹⁸⁵⁵, L'SG¹⁸⁷⁴⁻¹⁹⁶¹, L'SG^{TBS}, L'SG²¹ 2004-2007, SM¹⁹⁹²⁻²⁰¹⁵, SPCK¹⁸⁴⁸⁻⁷⁸, Sta¹⁸⁸⁹⁻¹⁹¹¹, Syn¹⁹²¹⁻¹⁹³⁷, TNM²⁰⁰⁵, TOB¹⁹⁸⁸⁻²⁰¹⁰, VR²⁰⁰⁷.</p>				
<p>Pour les versions de cette liste, nous prenons aussi en compte leurs versions antérieures, en ajoutant leurs dates spécifiques, en comparaison. Ex: MT¹⁷⁰⁷, en regard complémentaire de la version de MT 1855. Ex: DB¹⁸⁵⁹ (ou DB⁰), pour la version seule concernée. Ou par une série, ex: Scy¹⁶⁶⁷⁻¹⁷⁰¹ c-à-d qu'il était, ou il n'en était pas ainsi, lors de cette série de traduction. Ou par une série complète ex: Gev (ou Gev^{1 à 54}).</p>				

Versions du Nouveau Testament,
considérées comme "**Moderne**" pour la traduction de la Bible des Dispersés.

www.biblelapomme.fr		<i>Les versions modernes française.</i>		Qté : 22 versions (de nos jours)
Nota: Nous considérons comme versions modernes, toutes les versions usitées de nos jours.				
<p>BL¹⁹⁹³⁻²⁰¹³, (BP²⁰⁰²), CH¹⁹⁸⁹, Col¹⁹⁷⁸, CP¹⁹²³⁻²⁰⁰⁴, DB¹⁹⁵⁹⁻²⁰¹⁵, DHS²⁰¹², FC²⁰⁰⁰, JSL¹⁹⁷³⁻¹⁹⁹⁸, MT¹⁸⁵⁵⁻¹⁹⁰⁸, NBS²⁰⁰², NEG¹⁹⁷⁹, (NTB²⁰⁰¹), Osd¹⁹⁹⁶⁻²⁰¹⁴, PDV²⁰⁰¹, L'SG¹⁹¹⁰⁻¹⁹⁶¹, L'SG^{TBS}, L'SG²¹ 2004-2007, SM¹⁹⁹²⁻²⁰¹⁵, TNM²⁰⁰⁵, TOB¹⁹⁸⁸⁻²⁰¹⁰, (VR²⁰⁰⁷).</p>				

Les versions récentes. Qté: 45

1830-2015

BA Bible Annotée (X2)	MT Bible Martin
BL Bible de la Liturgie	NBS N ^{elle} Bible Segond
BP Bible des Peuple	NEG Segond N ^{elle} Éd. Genève
Bou NT Bouhours	Olt NT Oltramare
Car NT Carrières	OSD Bible Ostervald
CH NT Chouraqui	OST Bible Osty
Col Bible Colombe	PAV NT Pau-Vevey
CP Bible Crampon	PDV Bible Parole de Vie
DB Bible Darby	Ple Bible la Pléiade
DHS NT David H. Stern	Ril NT Rilliet
EA NT Eugène Arnaud	SBF S ^{cie} Biblique de France
FC Bible Français courant	Scy Bible Sacy
Fil NT Fillion	SG Bible Segond
Gau NT de Gaume	SG^(TBS) Bible Segond T.B.S
Gev NT de Genève	SG²¹ Bible Segond 21
Gla NT de Glaire ^(+Gla-Vigouroux)	SM Bible Semeur
JSL Bible de Jérusalem	SPCK NT Anglican fr.
Lau NT Lausanne	Sta NT Stapfer
Lié Bible Liénart	Syn Bible Synodale
Mds Bible Maredsous	TMN Trad. du Monde Nouveau
NTB Nouvelle Trad. Bible	TOB Trad. Œcum. de la Bible.
Mat Bible Matter	VR Trad. Version Recouvrement

... À imprimer
et à découper.